

**Nourine Elaid Lahouaria**  
Université d'Oran 2

*El discurso femenino en el collar de La Palloma de  
Ibn Hazm*

**Résumé :**

L'objectif de ce modeste travail est de mettre en évidence le discours féminin de l'Espagne du XI siècle. Les personnages féminins au début de l'œuvre se sont positionnés nettement inférieurs aux autres personnages masculins, mais l'analyse du discours littéraire de ce texte nous révèle que plusieurs personnages féminins sont opprimés et rabaissés à l'état animal. Ce texte nous renvoie aussi des femmes fortes de personnalité, porteuses de changement et de restauration.

Mots clés: Discours-femmes-Oppression-Mécanismes-Résistance.

## **Introducción**

Cuando hemos decidido estudiar *El collar de la paloma*, nuestro proyecto inicial era resaltar el discurso femenino, en la traducción española de Emilio García Gómez que ha realizado sobre el texto original *Tawq al-Ĥamāma*. Pero después de la lectura de esta versión, hemos sentido una decepción porque el texto no nos ha interpelado, debido eso posiblemente, a la traducción muy perfecta, muy literaria diríamos o por el hecho de leer esta obra en otra lengua que el árabe, desnaturalizaba el *Tawq* y no llegábamos a percibir el eco de las voces, elementos que acompañaban y encargaban el relato con mucho sentido.

Decidimos entonces ir a la fuente, es decir leer el *Tawq* en su lengua de origen, el árabe. Era una empresa cuyas dificultades desconocíamos, pero a pesar de eso hemos realizado eso casi intuitivamente porque nuestro conocimiento del árabe literario nos ayudaba y nos animaba mucho y el proyecto ha vuelto para nosotros no solamente una verdadera pasión sino un compromiso, por la importancia del *Tawq* como obra que trató los derechos de las mujeres muchos siglos antes que los occidentales actuales.

### **Las imágenes negativas de la mujer**

En los primeros pasos del *Collar*, hemos notado la disconformidad y la discrepancia de las mujeres: su habla era vacío, carente de interés y su pensamiento era mutable y contradictorio. Al principio Ibn Ĥazm incita al lector de tener cuidado de las mujeres, tanto por sus apariencias engañosas, como de su trato que ha de ser

siempre precavido y con reservas.

En los primeros capítulos del Collar, la mayoría de la poesía nos habla de la belleza física de la mujer, sus vestidos, sus adornos, la noche, el vino, la unión amorosa o la despedida al alba. Pero poco o nada de los sentimientos, del carácter, del pensamiento ni de la opinión de esa mujer con quién compartían los hombres las veladas amorosas. Notamos a continuación en este texto que el autor nombra a sus personajes femeninos y los da la palabra para expresar la realidad de su posición y su significado. Nuestro trabajo intenta poner de relieve a algunas de estas sombras-con nombre algunas, otras no- que hayan escapado a la oscuridad a que les condena su condición y hayan intervenido de manera activa en el Tawq. Ellas aparecen casi mudas como estatuas, salvo en algunas ocasiones en que contestan a los requiebros de los poetas con alguna agudeza o desplante. Pero el personaje femenino empieza a ganar terreno y confianza, este trabajo se encarga de resaltar sus diferentes niveles de enunciación: haciendo el paralelismo entre lo filosófico y moral. Hay pasajes que favorecen a la mujer otros no y tal oposición nos pone ante un dilema pero si consideramos el número de los pasajes que favorecen a la mujer, notaremos que son muy numerosos comparativamente a los que la critican.

Los sustantivos no hacen más que reforzar la figura positiva aspirada en el Tawq, en un total de 20 sustantivos, encontramos 5 negativos lo que corresponde a 25 por ciento y 15 positivos lo que corresponde a 75 por ciento. Igual como los sustantivos los adjetivos son

numerosos en los diferentes mensajes. Los adjetivos sacados del texto cordobés, en su totalidad atienden al optimismo; puesto que en una totalidad de 41 adjetivos, encontramos 6 negativos, es decir 14,64 por ciento y 35 positivos es decir 85,36 por ciento. Los verbos estudiados en la obra llegan a 50, encontramos 18 negativos, quiere decir 36 por ciento y 32 positivos lo que está a 64 por ciento.

El número del vocabulario negativo es muy reducido, como lo indica el cálculo. Hemos sacado 6 adjetivos negativos, 5 sustantivos y 18 verbos que reflejan una imagen negativa de la mujer. Lo que nos da a concluir que en El collar, el perfil positivo desborda sobre el negativo. Estas cifras no hacen más que, tener por efecto, o al menos confirmar la imagen dominante de las mujeres, como seres confiados que la concepción social de la época y hasta algunos trabajos como el de Nadia Lachiri quieren exportar como maléficos cuya identidad es totalmente negativa.

### **La mujer se expresa**

La historia nos revela que la toma de la palabra no es tarea que compita a las mujeres, la escritura, las letras, la instrucción, la cultura, corresponden a un espacio público que está vedado a las mujeres y que sólo corresponde al grupo masculino, las mujeres, por, tanto, estaban condenadas al silencio. No obstante, a lo largo de Tawq al - Ĥamāma, Ibn Ĥazm libera a algunas voces de diferentes clases sociales, surgen del silencio para poner al descubierto sus pensamientos, sus almas y hasta sus vicios :

On pourrait dire que la parole est un acte illocutoire lorsqu'elle a pour fonction première et immédiate de modifier la situation des interlocuteurs. (Oswald Ducrot/Tzvetan Todorov, 1972 : 430).

La escritura de Ibn Hâzm trenza dos textos: uno poético y otro prosaico y es el mayor, al menos desde el punto de vista tipográfico. Los pasajes femeninos poéticos o prosaicos, denuncian el escándalo del discurso monólogo, quedan integrados en el relato y naturalizados por procedimientos de verosimilitud, pero producen claramente ruptura. La integración de la expresión femenina en el texto de Ibn Hâzm, busca la más grande apertura posible y prospecta los espacios susceptibles de propulsar el texto siempre hacia delante. Es una primera tentativa de la palabra femenina que ocupa blancos, excede los límites espaciales otorgados a su despliegue.

Este movimiento liberador lo encabeza una moza en El collar de la paloma, que figura en el capítulo veintiséis (p.255) de la boca de ibn Bāqī al - Abharī , quien nos cuenta que la hija de la encargada de una de las alhóndigas de Bagdad se casó con el amigo de Ibn Hâzm. Cuando se quedaron solos, habiéndose él desnudado para una necesidad, la muchacha, que era virgen, lo miró y se negó a seguir junto a él. Recurrió a al-Abharī, a los notables de la ciudad, pero:

ninguno de ellos consiguió hacer nada por él.

Bajo el verso y el cuento, el trabajo de la voz femenina busca también escape o salidas de emergencia permitiendo a la palabra desdoblarse, multiplicarse. Podemos

decir que una de las funciones de la escritura de Ibn Hâzm, Permitiendo a la palabra femenina que anhela ir más allá de los alcázares y muros de Córdoba. La expresión de la mujer somete el texto a un acto de desarreglo o perturbación de la expresión establecida, porque el lector se ha acostumbrado a la autobiografía del autor. La intervención femenina en verso y prosa, constituye todo un dispositivo de confianza, inteligencia y poder:

Una mujer que me merecía confianza me contó

haber visto... (García Gómez,1971 : 219).

La inversión del sexo es más clara en la anécdota siguiente: Ibn Hâzm conocía a una esclava que se empuñó ardidamente de un mancebillo casto y puro, hijo de un hombre principal, sin que él lo advirtiera. Su pasión por él creció y su tristeza se hizo tan prolongada, que llegó a derretirse de amor; pero él, en la bazaría de la juventud, no se daba cuenta. La muchacha no se atrevía a declarársele por pudor, pues era del todo virgen, y por la cortedad que sentía para abordarlo, no sabiendo si era correspondida. Como la cosa era demorada y tenía la certeza de sus sentimientos, acabó por franquearse con una mujer de mucho juicio, de quien se fiaba porque la había criado. Ésta le dijo :

Insinúate mediante versos. Así hizo una y otra vez, pero

el mancebo no reparaba, pues, se percataba del

doble sentido de las palabras. Al fin, la esclava perdió la paciencia. Una noche tuvieron una entrevista en que se quedaron solos.(García Gómez, 1971 : 193).

A través de estos ejemplos Ibn Ḥazm pinta mujeres dotadas de confianza, mucho juicio, insinuación, franqueza, interpretación y genio poético. Este autor insertaba a la mujer andalusí en el mundo poético, en que había vuelto un partido activo y a veces había igualado al hombre. Al-Maqqarī, que dedica una parte del tomo IV de su *Nafh al- tīb* a las poetisas, declara que trata de ellas para :

que se sepa que la superioridad literaria en al-Andalus

es como el instinto y lo poseen hasta las mujeres.

(Al-Maqqarī,1968 : 166).

En este contexto, Ibn Ḥazm cita a Danā' al- 'Āmirīya la hija de al-Muẓaffar el hijo mayor de al-Manṣūr bnu 'Abī 'Āmir que tomaba interés por la poesía y alcanzó cierto renombre, incluso como poetisa. Él mismo reconoce y informa a sus amigos en su epístola (p.271) que esta mujer tenía una melodía muy maravillosa con que decirlos y declamarlos. Una vez el autor recitó unos versos de al-'Āmirīya a un amigo suyo y éste le dijo ciego por ellos:

Estos versos deben ser tenidos entre las maravillas del mundo.

En la sociedad cordobesa caracterizada por el gusto literario e intelectual, se conoce la mujer por sus sentimientos refinados. La mujer se apodera de la poesía como medio de expresión pero esta vez en público como hizo la esclava que su mancebo quisiera unirse con ella en forma poco decorosa, le respondió que va a querellarse de él en público. Lo hizo en forma de canción en presencia de las gentes principales de la corte y los hombres más eminentes del califato (p.142).

En algunos pasajes del Tawq, la voz femenina adquiere una dimensión sobrenatural, Ibn Hâzm mismo nos cuenta la historia de una cantora quien a través de su voz, hechizaba las miradas de la gente que la rodeaba:

لبي عهد لا خجل؛ و بر خفر سوته و ال عود ف أخذت  
عين في حسنه ي تضاعف ال شيء إن و ب م ثله  
م س ت حسنه.

(Makkī, 1977 : 239).

Al decir de Ibn Hâzm, Tawq al-Hâmāma demuestra que la mujer no sólo cuestiona su papel tradicional en la sociedad española, sino que subvierte los discursos narrativos al nivel del lenguaje y de la experiencia femenina representados en esta obra. Logra fundir en su poesía la dimensión de la intimidad y el mundo externo, de manera que su poesía manifiesta la experiencia

del vivir en toda su magnitud. En palabras de Ibn Hâzm en el segundo capítulo (p.114), la imagen femenina se libera de los elementos míticos que la conformaban, para dar lugar a la expresión de su sentir desde una actitud liberadora, meditativa y valiente :

Si habla ella, no atiende a los que están a mi lado

الغناء ان تهى و لما غيرها مغنيات المجلس يف  
تغني وازدفت ال عود سوت إل بيها

(Makkī, 1977: 65).

La voz lírica de la mujer logra una intensidad expresiva pocas veces alcanzada en la poesía árabe, es esta voz que está creando su propio texto literario, se nota en palabras de la esclava que se queja de su mancebo:

Un mancebo hermoso como una par de la luna,  
cautivó

mi corazón con sus miradas lánguidas .

(García Gómez,1971: 142).

La mujer se apodera de la palabra en el Tawq para expresar su mal y su vicio sin ninguna censura. Ibn Hâzm prueba aquí que el vicio destruye el ser humano y pone

en escena a dos de sus personajes llamadas las dos Hind una joven y la otra vieja para encarnar el mal psíquico y social. La joven se quedó preñada de uno de sus deudos y cuando le preguntaban qué lleva en su vientre, respondía:

La vecindad de las almohadas y la longitud de las pláticas. (García Gómez, 1971 : 293).

La vieja Hind, peregrina cinco veces, en la vuelta de la Meca nos narra lo que hizo en el barco con uno de los marineros:

Nos hallábamos en aquella nave hasta cinco mujeres,

Cuando no quedaba sino una, que era yo[...]y cuando quiso hacer como otras veces, vio la navaja. Se asustó y se levantó para irse; pero, al momento dije, asiéndote: no, no te irás, hasta que tome de ti lo que me corresponde.(García Gómez, 1971 : 293).

Esta anécdota denota que Hind símbolo de la feminidad árabe, presenta señales de ninguna conciencia moral. Esta anécdota es de gran interés desde el momento que la propia “hâya” símbolo de la castidad comete el pecado y lo cuenta sin ninguna vergüenza. ¿Sería más conveniente que Ibn Hâzm le pintase como un ser normalmente enterizo, pero aquí es sin conciencia alguna, o, por el contrario resultan más artísticas y hu-

manas estas vacilaciones? Es más real y por lo tanto mejor porque aunque sea cruel es una persona.

Ahora nos gustaría señalar que Ibn Hâzm el alfaquí del siglo XI se atreve quebrantar el modelo de la mujer educada para el divertimento y el deseo carnal que cantaba mucho la literatura andalusí. Esta influencia de la literatura andalusí que fija la hermosura femenina y la canta, se nota en El collar frecuentemente, pero lo atractivo y más que todo novedoso, es el discurso femenino que crea en la obra hazmiana piezas introducidas en la trama del Tawq, para inducir una nueva concepción de la mujer.

El collar de la paloma nos informa que los Omeyas se han estado organizando su cementerio y construyendo sus tumbas en medio de un jardín. Hacia estas tumbas se dirigía la famosa Jalwa, siempre seguida por al-Ramādī. Ellos están solos, todo el mundo se encuentra en la mezquita. Súbitamente, la joven aparece entre las tumbas, regresa desvelada y con una palabra, prohíbe toda esperanza al joven que le arrebató su nombre, sin embargo, Jalwa " retiro ", le promete una cita, en el mismo lugar el viernes siguiente.

Lejos de evocar sólo el luto, el cementerio en la literatura amorosa es a menudo sinónimo de evasión y de placer. Pero aquí este decoro convencional se opone a la comunidad que reza. Pues no se trata aquí sólo de una mujer que estamos buscando, pero de las mujeres, el harén, el mundo secreto que cada uno lo mantiene en si mismo ya que había pasado su infancia allí y que

amenaza constantemente el espacio del Islam abierto y masculino:

Le cimetière est souvent, dans la littérature amoureuse, synonyme d'évasion et de plaisir. Mais ici il s'oppose clairement à la Communauté qui prie. Car ce n'est pas seulement une femme qu'on y cherche, mais les femmes, le harem (MARTÍNEZ GROS, 1991: 6-25).

### **Conclusión**

Los versos mencionados y los extractos prosaicos dedicados a la nueva imagen de la mujer que hemos visto anteriormente, requieren territorio, y someten al discurso establecido por la mujer, a un acto de desarreglo o a una perturbación. Trabajo que aviva la productividad de Ibn Hâzm y arquitectura de nuevo el concepto femenino en su Risāla. Estamos convencidos de que estas citas evocan una ruptura y una apertura al mismo tiempo.

El tema que evocamos aquí, es que la identidad colectiva del siglo XI y que era un asunto de deseos y decisiones ha intentado excluir de la memoria la mujer ignorándola. El objetivo de Ibn Hâzm en su Tawq, es corregir la concepción negativa a propósito de la mujer que existía en la sociedad andalusí del siglo XI, es porque lo encontramos ajustando, regulando y enderezando la imagen de la mujer hasta llegar a la casta al final de su Tawq. Ibn Hazm reconoce que las mujeres

han marcado su vida positivamente cuando él mismo afirma en el primer capítulo de su obra:

Yo he intimado con las mujeres [...] Efectivamente, me enseñaron el Alcorán, me recitaron no pocos versos y me adiestraron en tener buena letra.

## **Bibliografía**

-Al-Maqqarī, 1968, *Nafh al- tīb t. IV* , Beirut: Dār Sādir.

-Šalabī S, 1978, *Al-bay'a al-‘andalusiya wa ‘aṭarihā fī l-šī'r, ‘aṣr mulūkī ttawā'if*, Le Cair: Dār nahzat miṣr.

-Marín M, 1983, «Onomástica árabe en el-Andalus: 'ism 'alam y kunya», in *Al-Qantara*, n°14, pp131 149.

-Martín J, 1989, *La edad media en España, el predominio musulmán*, Madrid: Anaya.

-Martínez gros G, 1991 «Le collier de la colombe d'Ibn Hazm. L'homme et l'œuvre : Contradictions», in *Antalaya, Revue française d'Études Hispaniques Médiévales*, n°1, pp 6 25.

-Mattar A, 1987, *La traduction pratique*, Beirut : Dar El Machrek.

-Metz A, 1957, *Al- Ĥadārā -l-‘Arabiyya fī rābi‘ al- qarn al-hiŷrī*, El Cairo: Matba‘at Ŷannat al- Ta'līf wa al-našr.